



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程·第三辑

马 蹄



马
蹄

优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会 / 选编

作家出版社



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会 / 选编

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马蹄与雁阵/优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会编. -北京:作家出版社, 2015. 12

(优秀蒙古文文学作品翻译出版工程)

ISBN 978 - 7 - 5063 - 8663 - 0

I. ①马… II. ①优… III. ①诗集 - 中国 - 当代

IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 314539 号

马蹄与雁阵

编 者: 优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会

责任编辑: 陈晓帆

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja. net. cn

http://www. haozuoja. com (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 152 × 230

字 数: 150 千

印 张: 21

版 次: 2015 年 12 月第 1 版

印 次: 2015 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 8663 - 0

定 价: 36.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 组委会

主 任：乌 兰

副主任：周纯杰 宫秉祥 葛笑政 王金喜 张 宇

巴特尔 张 陵 特·官布扎布（常务）

成 员：包银山 布仁巴雅尔 黄宾堂 乌兰图雅

统 筹：陈晓帆 赵朝霞

致读者

“草原文学重点作品创作工程”和“优秀蒙古文文学作品翻译出版工程”的成果陆续和读者见面了。这是值得加以庆贺的事情。因为，这一工程不仅是对文学创作的内蒙古担当，更是对文学内容建设的草原奉献！

在那远古蛮荒的曾经年代里，不知如何称呼的一群群人在中国北方的大地山林间穿梭奔跑，维持着生命的存延。慢慢地，他们繁衍起来并开始有专属各自的族称，然后被人类发展的普遍规律所驱使着，一个接一个地走出山林过起了迁徙游牧的生活。于是，茫茫的草原就变成了这些民族人群书写盛衰成败的出发地。挥舞着战刀和马鞭，匈奴人第一个出发了，紧接着是鲜卑人，然后是突厥人，再后是契丹人、女真人，之后是蒙古人，他们一个接一个地踏着前人的足迹浩浩荡荡地出发了。如今，回首望去，他们奔腾而去的背影犹如一队队雁阵，穿过历史的天空渐渐远去……

雁阵飞去，为的是回到温暖舒适的过冬地。而北方民族依次相续地奔腾前去，为的却是要与人类历史的发展潮流融汇对接。这是一个壮观的迁徙，时间从已知的公元前直到当今年代。虽然形式不同，内容也有所变化，但这种迁徙依然不停地进行着。岁月的尘埃一层又一层，迁徙的脚印一串又一串。于是，经历过沧桑的草原充满了关于他们的记忆。在草原的这个记忆中，有他们从蛮荒走向开化的跋涉经历；有他们从部落成长为民族的自豪情怀；有他们建立政权、制定制度、践行管理的丰富经历；有他们敬畏自然、顺应规律，按照草原大地显示给他们的生存方式游牧而生的悠悠牧歌；有他们按着游牧生活的存在形态创制而出的大步行走、高声歌唱、饮酒狂欢，豁达乐观而不失细腻典雅的风俗

习惯；有他们担当使命，不畏牺牲，奋力完成中国版图的大统一和各民族人群生存需求间的无障碍对接的铿锵足迹；更有他们随着历史的发展、朝代的更迭和生存内容的一次次转型与中原民族相识、相知，共同推进民族融合、一体认知、携手同步的历史体验；还有他们带着千古草原的生存经验，与古老祖国的各族兄弟同甘苦、共命运，共同创造中华文化灿烂篇章的不朽奉献……

承载着这些厚重而鲜活的记忆，草原唱着歌，跳着舞，夏天开着花，冬天飘着雪，一年又一年地走进了人类历史的二十一世纪。随着人类文明发展进步的节奏，草原和草原上的一切激情澎湃地日新月异的时候，我们在它从容的脚步下发现了如土厚重的这些记忆。于是，我们如开采珍贵的矿藏，轻轻掀去它上面的碎石杂草，拿起心灵的放大镜、显微镜以及各种分析仪，研究它积累千年的内容和意义。经过细心的研究，我们终于发现它就是草原文化，就是源远流长的中华文化的源头之一。它向世界昭示的核心理念是：崇尚自然，践行开放，恪守信义，还有它留给往时岁月的悲壮忧伤的英雄主义遗风！这样，当世人以文化为各自形象，与世界握手相见时，内蒙古人也有了自己特有的形象符号——草原文化！

精神生活的基本需求是内容，而文学就是为这一需求提供产品的心灵劳作。因有赤橙黄绿青蓝紫，世界才会光彩夺目。文学也是应该这样。所以，我们大力倡导内蒙古的作家们创作出“具有草原文化内涵、草原文化特点、草原文化气派”的优秀作品，以飨天下读者，并将其作为自治区重大的文学工程加以推动。如今，这一工程开始结果了，并将陆续结出新的果实落向读者大众之手。

在此，真诚地祝福这项工程的作品带着草的芬芳、奶的香甜、风的清爽和鸟的吟唱，向大地八方越走越远！

内蒙古自治区党委常委、宣传部长 乌兰

【目录】

勒·敖斯尔诗选

金莲川的秋天（组诗）	敖·那尔松 译 / 002
咫尺距离	哈达奇·刚 译 / 005
冷凝的语言	哈达奇·刚 译 / 007
致卓娜	哈达奇·刚 译 / 008
假如没有戡星	哈达奇·刚 译 / 009
爱的坦诚	哈达奇·刚 译 / 010
腾格里沙漠抒怀	海日寒 译 / 011
蒙古草原	满全 德喜 译 / 014
不小心	满全 德喜 译 / 015
雪 中	满全 德喜 译 / 016
海 盗	满全 德喜 译 / 017
三棱草	满全 德喜 译 / 018
太阳雨	额尔敦哈达 译 / 025
阿拉伯女郎	额尔敦哈达 译 / 027
秋 雨	额尔敦哈达 译 / 028
四季诗	额尔敦哈达 译 / 029
我美丽的高原	额尔敦哈达 译 / 035

阿尔泰诗选

骏 马	查刻奇 译 / 040
夜	查刻奇 译 / 042
针	查刻奇 译 / 043
蒙古语	查刻奇 译 / 045
老 人	查刻奇 译 / 047
新年好! 故乡	查刻奇 译 / 049
土 地	查刻奇 译 / 051
路	查刻奇 译 / 056
阿拉腾花	查刻奇 译 / 059
友 情	查刻奇 译 / 061
草原深处	查刻奇 译 / 063
故乡的名字	查刻奇 译 / 065
感 谢	查刻奇 译 / 066
请原谅	查刻奇 译 / 068

特·官布扎布诗选

孤岛 母亲那一首动听的歌	白·呼和牧奇 译 / 072
枯树追忆	白·呼和牧奇 译 / 073
葡萄盆地意象	白·呼和牧奇 译 / 074
假如, 和平是一只鸽子	扎布 译 / 075
你和我	扎布 译 / 076

远 行	扎布 译 / 078
蛐蛐声·不眠之夜	扎布 译 / 080
夏及其他 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 082
梦	张宝锁 译 / 086
二十一世纪的钟声 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 087
灵石之啸	郭永明 译 / 093
从来日的窗口	白·呼和牧奇 译 / 103
童 年	哈达奇·刚 译 / 105
山峰·羽毛	哈达奇·刚 译 / 106
青 春	哈达奇·刚 译 / 107

齐·莫尔根诗选

都市纪事 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 110
夏	哈达奇·刚 译 / 114
沙窝里……	哈达奇·刚 译 / 115
恍 惚	哈达奇·刚 译 / 116
重 担	哈达奇·刚 译 / 117
秋天的蛐蛐	哈达奇·刚 译 / 118
秋，在冬的门前徘徊	哈达奇·刚 译 / 120
南国纪行 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 122
天山行 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 129
西双版纳的黄昏 (组诗)	哈达奇·刚 译 / 137

伐树的声音	查刻奇 译 / 141
世界，被雪埋掉了	海日寒 译 / 142

特·思沁诗选

兴	哈达奇·刚 译 / 144
我，凝视着太阳	哈达奇·刚 译 / 145
爱之歌	哈达奇·刚 译 / 146
断 杖	哈达奇·刚 译 / 147
高耸的树	哈达奇·刚 译 / 148
阴 天	哈达奇·刚 译 / 149
舞	哈达奇·刚 译 / 150
凝 视	哈达奇·刚 译 / 151
我在背上	哈达奇·刚 译 / 152
故 乡	哈达奇·刚 译 / 153
三股命	哈达奇·刚 译 / 154
下一个太阳不会凝冻（组诗）	查刻奇 译 / 155
未 来	查刻奇 译 / 159
诗的笑容	白·呼和牧奇 译 / 160
收场白	白·呼和牧奇 译 / 167
节拍学（组诗）	白·呼和牧奇 译 / 168
岁月断片	白·呼和牧奇 译 / 172
故 乡	白·呼和牧奇 译 / 173

雨惊逃，我沉重	白·呼和牧奇 译 / 174
云聚拢，我欢喜	白·呼和牧奇 译 / 175
冬天来临	白·呼和牧奇 译 / 176
拥有的福气	白·呼和牧奇 译 / 177

宝音贺希格诗选

透明的绳子	马尔卡希 译 / 180
长 调	马尔卡希 译 / 181
马头琴	马尔卡希 译 / 182
马与马头琴	马尔卡希 译 / 183
牵牛花	马尔卡希 译 / 184
鹰死的时候，飞得最高	马尔卡希 译 / 185
玉 兰	马尔卡希 译 / 186
马	马尔卡希 译 / 187
海的诗	马尔卡希 译 / 188
梅 花	马尔卡希 译 / 189
熬 夜	马尔卡希 译 / 190
房 屋	马尔卡希 译 / 191
白蝴蝶	马尔卡希 译 / 192
造句的鱼	马尔卡希 译 / 193
萨尔瓦多·达利	马尔卡希 译 / 194
约 会	马尔卡希 译 / 195

轻	马尔卡希 译 / 196
一首诗	马尔卡希 译 / 197
骆 驼	马尔卡希 译 / 198
洋葱一样的北京	马尔卡希 译 / 199
悲 哀	马尔卡希 译 / 200
天 空	马尔卡希 译 / 201
哈黑尔河	马尔卡希 译 / 202
鹰	马尔卡希 译 / 203
冬眠的树	马尔卡希 译 / 204
梵·高的耳朵	马尔卡希 译 / 205
短 信	马尔卡希 译 / 206
0与1之间	马尔卡希 译 / 207
跪 下	马尔卡希 译 / 208
乌 鸦	马尔卡希 译 / 209
雪花如果知道	马尔卡希 译 / 210
恩雅的土豆	马尔卡希 译 / 211
海明威的墓志铭	马尔卡希 译 / 212

那日图·熙乐诗选

听，风滞留在胡杨的时间里（组诗）	席勒 译 / 214
草原与大海	席勒 译 / 219
白桦树	席勒 译 / 221

月	席勒 译 / 223
三人车	席勒 译 / 224
蔚蓝的起伏	席勒 译 / 225
咖啡屋	席勒 译 / 226
雁 阵	哈达奇·刚 译 / 227
诗的困惑	哈达奇·刚 译 / 228
杯中的惆怅	哈达奇·刚 译 / 231
为什么要写诗呢	哈达奇·刚 译 / 232
草原女人	哈达奇·刚 译 / 234
孤叶飘零	哈达奇·刚 译 / 236
挤奶女人的神圣敖包	满全 译 / 238
诗歌的忧伤	海风 译 / 241
苏尼特	满全 译 / 245
酒 吟	纳存布和 译 / 247

乌兰图雅诗选

满都海的公园（组诗）	海日寒 译 / 252
思 绪	海日寒 译 / 258
无 题	哈达奇·刚 译 / 260
向阳花	哈达奇·刚 译 / 262
在和平的日子里	哈森 译 / 265
距 离	哈森 译 / 267

友 情	哈森 译 / 269
故 事	海风 译 / 270
伤 痕	海风 译 / 272
窗	海风 译 / 274
烦 恼	海风 译 / 275
未来的钥匙	海风 译 / 278
震 荡	哈达奇·刚 译 / 281

乌云格日乐诗选

长 城	席·照日格图 译 / 286
我们女人在读	席·照日格图 译 / 288
爱之旅	席·照日格图 译 / 293
无题诸句	席·照日格图 译 / 296
牧马人	席·照日格图 译 / 299
女人镜	席·照日格图 译 / 301
我，是人！	席·照日格图 译 / 306
百年之心	席·照日格图 译 / 309
墙	席·照日格图 译 / 311
我是一本书	哈达奇·刚 译 / 312
三 月	哈达奇·刚 译 / 314
铭 记	哈达奇·刚 译 / 316
呼 唤	哈达奇·刚 译 / 317



勒·敖斯尔诗选

勒·敖斯尔，蒙古族，1941年出生于哲里木盟开鲁县。中国作家协会会员。作品有《勒·敖斯尔诗选》《大地与小草》《勒·敖斯尔序文选》《勒·敖斯尔自选文集》（五卷）等。作品多次获内蒙古自治区文学创作“索龙嘎”奖和“骏马奖”。多篇作品被选入中学语文课本（蒙语文）。2009年，荣获“内蒙古自治区文学艺术杰出贡献奖”。

金莲川的秋天（组诗）

◎ 敖·那尔松 译

金莲川的秋天

绵绵秋雨
瑟瑟秋风
一个朝代的背影
在秋风秋雨中
朦朦胧胧
金莲川
似睡非睡
这是金莲川
盛夏后的冷静
果然
金莲川的每一根草
都保持着秋天的清醒

金莲川的金莲
早已凋零
又是一丝秋风
吹乱了草丛
草原深处还有
两朵三朵金莲
时明时暗

宛如灰烬里的火星
金莲川的秋天
多风多雨
还有一点多情

远处有一群野马
静静地吃着草 听着雨
这可是一道
金莲川 最早的
秋天的风景

戈 壁

只要有一片云
从天边过来
整个戈壁
久久地
眺望她无痕的足迹

只有有一丝雨
从云上飘来
整个戈壁
静静地
聆听她无声地落地

只要有一抹绿
从远方走来
整个戈壁
美美地
默读着春天的信息